

Il fenomeno dell'*egao* 恶搞: parodia nel web cinese

L'origine del termine 恶搞 deriva dal giapponese kuso (糞, くそ); poi questo termine si è diffuso a Hong Kong e a Taiwan e di seguito in Cina dove è stato coniato appunto il termine 恶搞 nel 2006, definito come “a popular online strategy in the form of language and picture animation” (Zhang, He 2007).

La prima caratteristica è quella della comicità: tramite le nuove tecnologie applicate a internet, gli internauti creano video, gif animate, immagini e slang fortemente comici e satirici. Per questo l'恶搞 è definito come una “cultura della parodia” che utilizza un mix di forme testuali e visuali, utilizzando creativamente diversi registri linguistici. Secondo alcuni studiosi del fenomeno (Zhang 2008: 60; Gong e Yang 2010:4) può essere definito come una “subcultura giovanile” in quanto, nonostante non abbia un target prestabilito a cui riferirsi, i principali fautori sono in gran maggioranza giovani e, in particolare, gli studenti universitari che risiedono nelle grandi aree urbane.



Se hai fegato non ridere



Questa richiesta sfida l'ordine naturale

Nonostante venga considerato un mero strumento di intrattenimento a tratti caratterizzato da volgarità, l'恶搞 nasce spesso come una critica e una sfida alle autorità e alle norme stabilite. Le parole e le espressioni utilizzate dai media e dalle autorità ufficiali vengono ricontestualizzate e sovvertite tramite una satira pungente che scatena inevitabilmente la risata.

Il creatore dell'恶搞 viene riconosciuto nella figura di Hu Ge, un blogger e professionista freelance di Shanghai: nel 2006 comparve in internet un video ironico da lui prodotto, satira del film uscente *The promise* (无极) di Chen Kaige. Il film era stato fortemente criticato dal pubblico per i suoi esorbitanti costi di produzione e per l'elevato costo del biglietto. Molti internauti lamentavano inoltre l'inconsistenza dei contenuti, emulando film hollywoodiani di poco spessore. Hu Ge fu in grado di produrne una parodia intitolata 一个馒头引发的血案 (il sanguinario caso provocato dal panino al vapore), utilizzando le immagini del film, ma soprattutto inscenando una finta redazione giornalistica, in cui il conduttore descrive il caso adoperando il linguaggio ufficiale dei media e la terminologia convenzionale comunista. Il video divenne un vero e proprio caso nazionale con diffusione virale (Li 2011: 73).

http://www.sohu.com/a/226532945_100121259, 27 marzo 2018

80、90 后一代，也许无法忘记胡戈，那个爆款视频的创作者，以及他与陈凯歌的那场时代纠纷。

十三年前，陈凯歌转型商业片的试水之作《无极》，被不知名的网友胡戈用《一个馒头引发的血案》狠狠羞辱了一番。职业生涯的最大败笔，气得跺脚的陈凯歌，甚至喊出了那句“人不能无耻到这样的地步”，扬言要起诉到底。

两人的争斗，随着胡戈的道歉而终止，但《一个馒头引发的血案》却意外成为网络恶搞文化的开端，拉开了网络无厘头的序幕。

Tra la generazione dei nati negli anni '80 e '90, forse non si può dimenticare Hu Ge, il creatore di quell'esplosivo video, e la sua disputa a quel tempo con Chen Kaige.

Tredici anni fa, la trasformazione di Chen Kaige del film commerciale "The Promise" fu umiliata dallo sconosciuto internauta Hu Ge con " il sanguinario caso provocato dal panino al vapore ". Il più grande fallimento della sua carriera, Chen Kaige, che era così arrabbiato che ha persino gridato la frase "la gente non può essere spudorata a tal punto", e ha minacciato di fare causa alla fine. La battaglia tra i due si concluse con le scuse di Hu Ge, ma "il sanguinario caso provocato dal panino al vapore" divenne inaspettatamente l'inizio della cultura dell'egao in rete, che aprì il preludio del non senso della rete.



Caratteristiche lessicali dell'恶搞

Le diverse tipologie di 恶搞 sul web cinese si distinguono in base al mezzo espressivo utilizzato, ovvero tramite immagini o video. Tuttavia tutte le tipologie sono accomunate dalla presenza di un testo scritto che possiede particolari caratteristiche linguistiche.

In primo luogo (Nordin 2014: 175), l'恶搞 si differenzia dalle altre forme di satira per il particolare sistema di giochi di parole possibili soltanto nella lingua cinese, ricca di omofonia. In secondo luogo l'恶搞 nasce prevalentemente – ma non solo – come una cultura parodica le cui espressioni necessitano, per poter continuare a esistere, di aggirare la stretta censura. È quindi un linguaggio fortemente codificato per sfuggire, da una parte, appunto alla censura e, in secondo luogo, per essere compreso da pochi.

Sfruttando le possibili omofonie, la creatività degli internauti si è scatenata in numerose occasioni e, oltre al ‘granchio di fiume’ 河蟹 omofono di 和谐, ne sono state create altre, entrate a pieno titolo nella cultura egao.

<https://chinadigitaltimes.net/china/sensitive-words-series/>

敏感瓷 ‘porcella sensibile’, utilizzato in chiave ironica per indicare le parole sensibili censurate su internet (敏感词)

喂人民服雾 ‘inquinare il popolo’ omofono di 为人民服务. Questa espressione cominciò a essere utilizzata nell’ottobre 2013 quando nella capitale i livelli di smog raggiunsero livelli così elevati da impedire la normale circolazione del traffico e lo svolgersi di importanti eventi sportivi.



杯具 ‘tazza’ omofono di 悲剧 ‘tragedia’ e 餐具 ‘stoviglie’ omofono di 惨剧 ‘sventura’. Questi termini sono utilizzati soprattutto dai giovani per riferirsi ironicamente alle ‘tragedie’ della vita quotidiana in ambito scolastico o sentimentale. Tuttavia i termini nascono con altre intenzioni:

景德镇是什么地方?

天天生产杯具和餐具的小镇。

In riferimento all’intera Cina.

Le espressioni egao includono anche prestiti fonetici da altre lingue:

亚克蜥 *yakesi* (lett. lucertola Yak) termine trascritto dalla parola uigura 亚克西 (ياخشى *yaxshi*) che significa ‘buono’, ‘positivo’. La diffusione virale si deve a seguito del gala della Festa di Primavera del 2010 andato in onda sulla CCTV, in cui danzatori vestiti con gli abiti tradizionali

uiguri ripetevano danzando “le politiche del partito sono yaxshi”. Da quel momento è stato utilizzato in chiave ironica sul web in riferimento alle politiche adottate dal governo nello Xinjiang.



拆哪 *chaina*, che richiama all'inglese China. Il carattere 拆 significa 'demolire' e il carattere 哪 per 'dove'. Ecco che quindi suona come una domanda “dove demolire?”. Espressione divenuta virale sul web per indicare ironicamente la Cina e criticare le numerose demolizioni forzate fatte a spese dei cittadini.

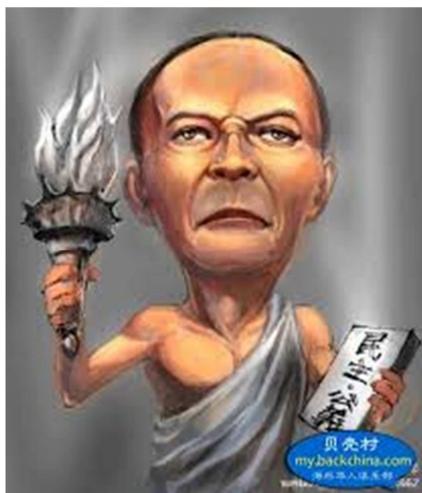


Caratteristiche sintattiche dell'恶搞

Utilizzo atipico della preposizione 被 utilizzata per introdurre l'agente e rendere la forma passiva dei verbi. Nel suo nuovo utilizzo 被 viene impegnato con verbi intransitivi, con verbo + oggetto, e infine con sostantivi e aggettivi utilizzati come fossero verbi. Il carattere 被 così utilizzato è divenuto così popolare che nell'anno 2009 il 社会蓝皮书 dell'Accademia delle scienze sociali lo ha classificato come seconda parola più usata sul web (Benney 2015).

被自杀 'essere suicidato', in cui il verbo intransitivo 自杀 viene utilizzato come verbo transitivo in forma passiva. Questa espressione si diffuse dopo che l'uomo d'affari Li Guofu morì in circostanze sospette nel 2008 in un ospedale detentivo.

Anche nel giugno 2018 in occasione del sesto anniversario del suicidio di Li Wangyang, leader del movimento operaio, alcuni gruppi di Hong Kong sono andati all'Ufficio di collegamento per protestare e hanno chiesto alle autorità del continente di indagare a fondo sulla vera causa della morte di Li Wangyang.



被幸福 'essere fatto felice'. Questa espressione nasce per ironizzare sulle situazioni in cui la gente è costretta a mostrarsi pubblicamente grata o soddisfatta, indipendentemente dal proprio stato d'animo.



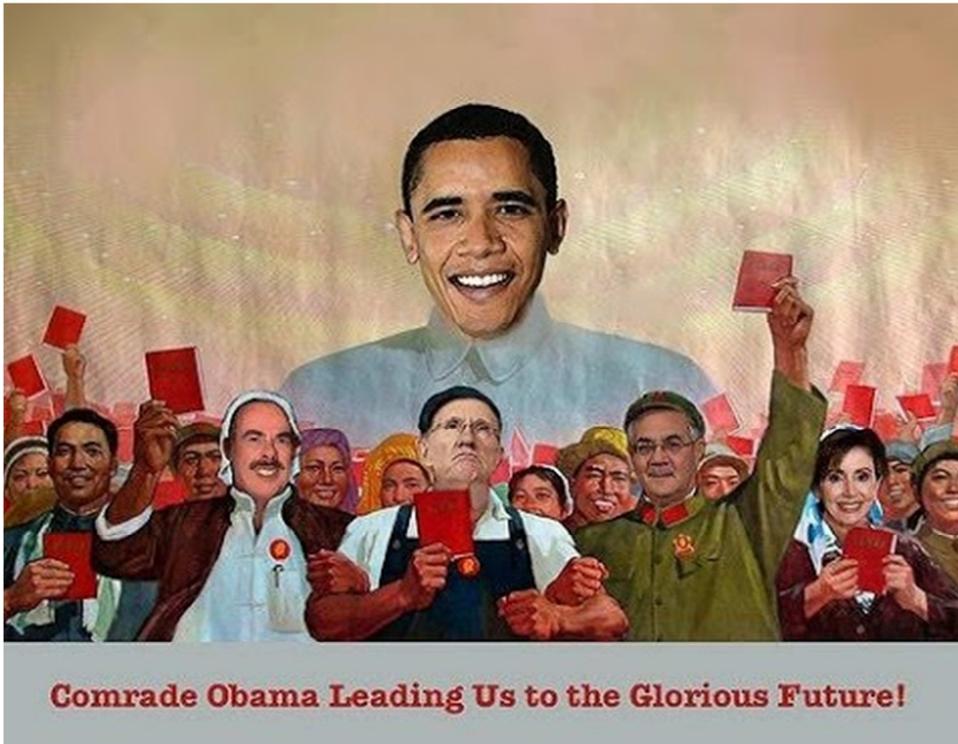
(La vita è così. Quando sei sopraffatto dalla felicità, spesso non lo sai)

被精神病 ‘essere fatto ammalare di mente’. L’espressione viene utilizzata sarcasticamente per indicare coloro che vengono dichiarati malati mentali e ricoverati negli ospedali psichiatrici presumibilmente per motivazioni politiche.



Benney (2015) spiega che, tramite l’uso di 被, viene rigettata l’idea della passività e viene espresso il risentimento per essere sottoposti ad azioni contro la propria volontà. Il fenomeno 被 si è diffuso talmente da spingere a parlare di “linguaggio 被”.

Satira politica



强调紧紧团结在以奥巴马同志为核心的 X 中央周围，建设幸福美国、和谐美国





领袖干净，才是真的干净？这是洗衣粉喜迎斯巴达的献礼包装么？敢问这是哪个高级黑品牌

中國網民：斯巴達？這就是十八大！

(<http://www.epochtimes.com/b5/12/11/6/n3723620.htm>)

Resistenza

cǎonǐmǎ 草泥马



Il ‘cavallo di fango erboso’ è la mascotte degli internauti cinesi che lottano per la libera espressione a simboleggiare la sfida della censura di Internet.

Il cavallo di fango erboso, il cui nome suona quasi come "fanculo a tua madre" (cào nǐ mā 你妈), fu originariamente creato per aggirare la censura governativa sul contenuto volgare. Il cineasta Cui Weiping traccia una connessione diretta tra il lancio della "Campagna speciale per la rettifica del contenuto volgare su Internet" all'inizio del 2009 e l'apparizione del "Canto del cavallo di fango erboso" nel febbraio di quell'anno. L'idea ha preso fuoco dopo che gli internauti hanno realizzato un video raffigurante il cavallo di fango erboso che sconfigge il granchio del fiume (héxiè 河蟹), il cui nome è un quasi omonimo della parola d'ordine di propaganda "armonia" (héxié 和谐). Gli internauti hanno ampliato la tradizione del cavallo di fango erboso componendo canzoni orecchiabili, album fotografici del suo habitat naturale e documentari di finta natura.

Il Partito Comunista viene spesso descritto come la "madre" del popolo, quindi dire "fanculo a tua madre" suggerisce anche "fanculo al Partito".

Tardell (2012) sottolinea che la comparsa di nuove espressioni egao si debba a due ragioni. La prima si verifica quando avvengono importanti episodi a livello sociale, come incidenti e scontri. In questo caso gli internauti coniano nuovi slogan dall'ironia tagliente, spesso riprendendo le parti che ritengono più assurde delle dichiarazioni rilasciate dalle autorità a posteriori dell'incidente. Talvolta coniano nuovi termini da loro inventati, mentre in molti casi viene ripresa una frase della dichiarazione che viene condivisa e ripetuto sul web come un vero e proprio tormentone.

È il caso del noto 我爸是李刚. Esso nasce nell'ottobre 2011 quando un giovane, guidando sotto l'effetto dell'alcol, ha investito e ucciso una persona ferendone una seconda. Mentre veniva fermato urlò “我爸是李刚”, vice capo della polizia di Baoding. Questa espressione è utilizzata per ironizzare le seconde generazioni del corpo dirigente cinese, le quali assumono atteggiamenti spregiudicati pensando di essere esenti da conseguenze legali grazie alla posizione dei propri genitori.

Questo tormentone è stato inoltre il primo a entrare nel linguaggio orale, usato sarcasticamente per scrollarsi di dosso la responsabilità quotidiane. In alcune città sono comparsi cartelli stradali che recitano: “Andate piano, vostro padre non è Li Gang”.



Una seconda modalità avviene quando gli internauti contestano l'ordine stabilito tramite nuove espressioni che hanno anche il fine di evadere la censura online. È in questo caso che viene messa in gioco l'inventiva degli internauti, soprattutto, come abbiamo visto, tramite gli omofoni.

特 急

国家新闻出版广电总局办公厅文件

新广电办发〔2018〕21号

国家新闻出版广电总局办公厅关于进一步 规范网络视听节目传播秩序的通知

各省、自治区、直辖市新闻出版广电局：

近期，一些网络视听节目制作、播出不规范的问题十分突出。有的节目歪曲、恶搞、丑化经典文艺作品；有的节目擅自截取拼接经典文艺作品、广播影视节目和网络原创视听节目的片段，或者重新配音、重配字幕，以篡改原意、断章取义、恶搞等方式吸引眼球，产生了极坏社会影响。还有一些节目以非法网络视听平台及相关非法视听产品作为冠名，为非法视听内容在网上流传提供了渠道。为进一步规范网络视听节目的传播秩序，维护健康清朗的网络空间，现就有关问题要求如下：

一、坚决禁止非法抓取、剪拼改编视听节目的行为。所有视听

 @新京报